

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ· Ο ΕΓΕΘΟΝ ΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ Η ΤΟΥ ΡΩΣ

studie 22

26 januari 2017
Bodegraven

Johannes 6

⁶⁶ Vanuit dit [gezegde],
velen vanuit de discipelen gingen weg
tot in hetgeen achter [hen lag]
en zij wandelden niet meer met hem.

de boodschap van Gods souvereiniteit >

ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΠΟΛΛΟΙ	[ΕΚ]	ΤΩΝ	ΜΑΘΗΤΩΝ	<u>ΑΥΤΟΥ</u>
van-uit	dit	velen	van-uit	de	leerlingen	van-hem
van .. af	toen	vele	van	-	discipelen	zijn

ΑΠΗΛΘΟΝ	ΕΙΣ	ΤΑ	ΟΠΙΣΩ
kwamen-weg	tot-in	de-ruimten	achter
keerden	-	-	terug

⁶⁵ En hij zei vanwege dit heb ik uitgesproken tot jullie, **dat niemand naar mij toe kan komen, tenzij het hem gegeven zou zijn vanuit de Vader.**

⁶⁶ Vanuit dit [gezegde], velen vanuit de discipelen gingen weg...

Johannes 6

⁶⁶ Vanuit dit [gezegde],
velen vanuit de discipelen gingen weg
tot in hetgeen achter [hen lag]
en zij wandelden niet meer met hem.

*de schare die hem eerder nog gevolgd
was en zocht (6:24)*

ΚΑΙ	ΟΥΚΕΤΙ	ΜΕΤ	ΑΥΤΟΥ	ΠΕΡΙΕΠΑΤΟΥΝ
en	niet-meer	met	hem	zij-wandelden
en	niet langer	met	Hem	gingen mede

Johannes 6

⁶⁷ Jezus dan zei tot de twaalf:
jullie willen toch ook niet heengaan?

ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΤΟΙΣ ΔΩΔΕΚΑ

zei dan de Jezus tot-de twaalf

zeide dan - Jezus tot de twaalf

ΜΗ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΘΕΛΕΤΕ ΥΠΑΓΕΙΝ

toch-niet ook jullie |willen |heengaan

niet toch ook jij wilt weggaan

Johannes 6

⁶⁸ Simon Petrus antwoorde hem:
Heer, naar wie zullen wij heengaan?
U hebt uitspraken van leven, aeonisch!

*vergl. zijn belijdenis in
Caesarea Filippi (Mat.16:16)*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΩ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ

antwoorde hem Simon Petrus

antwoorde Hem Simon Petrus

ΚΥΡΙΕ ΠΡΟΣ ΤΙΝΑ ΑΠΕΛΕΥΣΟΜΕΘΑ

Heer! naar-toe wie? |wij-zullen-weg-komen~

Here tot wie wij zullen heengaan

Johannes 6

⁶⁸ Simon Petrus antwoorde hem:
Heer, naar wie zullen wij heengaan?
U hebt uitspraken van leven, aeonisch!

vergl. 6:63

De uitspraken die ik heb gesproken
tot jullie, zijn geest en leven.

PHMATA	ZΩHC	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΕΧΕΙC
uitspraken	van-leven	aeonisch	jij-hebt
woorden	van leven	eeuwig	Gij hebt

Johannes 6

⁶⁸ Simon Petrus antwoorde hem:
Heer, naar wie zullen wij heengaan?
U hebt uitspraken van leven, aeonisch!

= behorend bij de toekomstende aeon

PHMATA	ZΩHC	ΑΙΩΝΙΟΥ	ΕΧΕΙC
uitspraken	van-leven	aeonisch	jij-hebt
woorden	van leven	eeuwig	Gij hebt

Johannes 6

⁶⁹ En wij hebben geloofd en hebben geweten dat U bent de heilige van de God.

= let op: 2x bepaald lidwoord

KAI	HMEIC	ΠΕΠΙΣΤΕΥΚΑΜΕΝ	KAI	<u>ΕΓΝΩΚΑΜΕΝ</u>
en	wij	hebben-geloofd	en	wij-hebben-geweten
en	wij	hebben geloofd	en	erkend

ΟΤΙ	ΣΥ	ΕΙ	Ο	ΑΓΙΟΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ
dat	jij	bent	de	heilige	van-de	God
dat	Gij	zijt	de	Heilige	-	Gods

Johannes 6

⁷⁰ Jezus antwoordde hen:

kies niet ik, jullie, de twaalf, uit?

En één vanuit jullie is een *diabolos*.

tegengesteld aan de impressie van dit moment:
de twaalf hadden zojuist gekozen om bij
Jezus te blijven...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΚ	ΕΓΩ	ΥΜΑΣ	ΤΟΥΣ
antwoordde	hen	de	Jezus	niet	ik	jullie	de

antwoordde	hun	-	Jezus	niet	Ik	u	-
------------	-----	---	-------	------	----	---	---

ΔΩΔΕΚΑ	ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ	ΚΑΙ	ΕΣ	ΥΜΩΝ	ΕΙΣ	ΔΙΑΒΟΛΟΣ	ΕΣΤΙΝ
twaalf	kies-uit~	en	van-uit	jullie	één	verdachtmaker	is

twaalven	heb uitgekozen	en	van	u	een	een duivel	is
----------	----------------	----	-----	---	-----	------------	----

Johannes 6

⁷⁰ Jezus antwoordde hen:
kies niet ik, jullie, de twaalf, uit?
En één vanuit jullie is een *diabolos*.

ook Judas' rol lag tevoren vast...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΟΥΚ ΕΓΩ ΥΜΑΣ ΤΟΥΣ
antwoordde hen de Jezus niet ik jullie de

antwoordde hun - Jezus niet ik u -

ΔΩΔΕΚΑ ΕΞΕΛΕΞΑΜΗΝ ΚΑΙ ΕΣ ΥΜΩΝ ΕΙΣ ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΣΤΙΝ
twaalf kies-uit~ en van-uit jullie één verdachtmaker is

twaalven heb uitgekozen en van u een een duivel is

Johannes 6

⁷¹ Hij zei dit echter van Judas,
van Simon Iskariot.

Want deze stond op het punt hem over te leveren. Eén vanuit de twaalf.

*twee judassen onder de twaalf, 14:22
Judas, niet Iskariot, zeide tot Hem...*

*Iskarioth = ish Kerioth
= man van Kerioth*

ΕΛΕΓΕΝ

hij-zei

Hij bedoelde

ΔΕ

echter

-

ΤΟΝ

de

-

ΙΟΥΔΑΝ

Judas

Judas

ΣΙΜΩΝΟΣ

van-Simon

de zoon van Simon

ΙΣΚΑΡΙΩΤΟΥ

Iskariot

Iskariot

Johannes 6

⁷¹ Hij zei dit echter van Judas,
van Simon Iskariot.

Want deze stond op het punt hem over te
leveren. Eén vanuit de twaalf.

> een jaar later tijdens
Pesach in Jeruzalem

ΟΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΕΜΕΛΛΕΝ	ΠΑΡΑΔΙΔΟΝΑΙ	ΑΥΤΟΝ
deze	want	stond-op-het-punt	over-te-leveren	hem
die	want	zou	verraden	Hem

ΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΔΩΔΕΚΑ
één	van-uit	de	twaalf
één	uit	de	twaalven

Johannes 7

¹ En na deze dingen
wandelde Jezus in Galilea,
want hij wilde niet in Judea wandelen,
omdat de Joden hem zochten te doden.

*beslaat een half jaar:
van Pascha (6:4) tot Loofhutten (7:2)
beschreven in Marcus 7-9:
Hij leerde en genas*

ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΑΥΤΑ ΠΕΡΙΕΠΑΤΕΙ Ο ΙΗΣΟΥΣ
en na deze-dingen wandelde de Jezus

en -na daar- trok rond - Jezus

ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ
in het Galilea

in - Galilea

Johannes 7

¹ En na deze dingen wandelde Jezus in Galilea, want hij wilde niet in Judea wandelen, omdat de Joden hem zochten te doden.

*d.w.z. hun representanten
Joden > lett. Judeërs >*

ΟΥ ΓΑΡ ΗΘΕΛΕΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ

niet want hij-wilde in het Judea |wandelen

niet want Hij wilde in - Judéa Zich ophouden

ΟΤΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ

dat zochten hem de Joden te-doden

omdat trachtten Hem de Joden te doden

Johannes 1:19

En dit was het getuigenis van Johannes,
toen **de Joden** uit Jeruzalem
priesters en Levieten
tot hem zonden om hem te vragen:
Wie bent u?

Johannes 7

¹ En na deze dingen wandelde Jezus in Galilea, want hij wilde niet in Judea wandelen, omdat de Joden hem zochten te doden.

vanwege sabbatschennis en godslastering (5:16,18)

ΟΥ ΓΑΡ ΗΘΕΛΕΝ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙΝ

niet want hij-wilde in het Judea |wandelen

niet want Hij wilde in - Judéa Zich ophouden

ΟΤΙ ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΙΟΥΔΑΙΟΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ

dat zochten hem de Joden te-doden

omdat trachtten Hem de Joden te doden

Johannes 7

² Nu was het feest van de Joden nabij,
het Loofhutten.

lett. tentenbouw

*het laatste van de zeven grote hoogtijden
(Lev.23)*

*eerste drie > eerste komst Christus
laatste drie > laatste komst Christus*

HN ΔΕ ΕΓΓΥC Η ΕΟΡΤΗ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ

het-was echter nabij het feest van-de Joden

was nu nabij het feest der Joden

Η CΚΗΝΟΠΗΓΙΑ

de Tentenbouw

- Loofhutten

Johannes 7

³ Zijn broeders dan zeiden tot hem:
ga verder, hier vandaan
en ga heen tot in Judea
opdat ook de discipelen van jou
zullen aanschouwen,
de werken die jij aan het doen bent.

Mat. 13:

⁵⁵ Is dit niet de zoon van de timmerman?
Heet zijn moeder niet Maria en zijn broeders
Jakobus en Jozef en Simon en Judas?

⁵⁶ En behoren zijn zusters niet allen bij ons?

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΥΤΟΥ
zeiden	dan	naar-toe	hem	de	broeders	van-hem
zeiden	dan	tot	Hem	-	broeders	zijn

Johannes 7

³ Zijn broeders dan zeiden tot hem:
ga verder, hier vandaan
en ga heen tot in Judea
opdat ook de discipelen van jou
zullen aanschouwen,
de werken die jij aan het doen bent.

ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ
zeiden dan naar-toe hem de broeders van-hem

zeiden dan tot Hem - broeders zijn

ΜΕΤΑΒΗΘΙ ΕΝΤΕΥΘΕΝ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΙΟΥΔΑΙΑΝ
|ga-verder! hier-vandaan en |ga-heen! tot-in het Judea

ga vanhier en reis naar - Judéa

Johannes 7

³ Zijn broeders dan zeiden tot hem:
ga verder, hier vandaan
en ga heen tot in Judea
opdat ook de discipelen van jou
zullen aanschouwen,
de werken die jij aan het doen bent.

nl. in Judea

INA KAI OI MAΘHTAI COY
opdat ook de leerlingen van-jou

opdat ook - discipelen uw

ΘΕΩΡΗCOYCIN COY TA ΕΡΓΑ Α ΠΟΙΕΙC
|zullen-aanschouwen van-jou de werken die |jij-doet

aanschouwen uw - werken die Gij doet

Johannes 7

4 Want niemand doet iets in het verborgene

en zoekt zelf in [de] publiciteit te zijn.
Indien jij deze dingen doet,
maak jezelf openbaar aan de wereld!

> de wondertekenen in "het Galilea der
natiën"; Mat.4:15

ΟΥΔΕΙΣ	ΓΑΡ	ΤΙ	ΕΝ	ΚΡΥΠΤΩ	ΠΟΙΕΙ
niemand	want	iets	in	verborgene	doet
niemand	want	iets	in	het verborgen	doet

Johannes 7

4 Want niemand doet iets
in het verborgene
en zoekt zelf in [de] publiciteit te zijn.
Indien jij deze dingen doet,
maak jezelf openbaar aan de wereld!

*nl. tegelijkertijd
ze menen dat Jezus de publiciteit
zoekt maar dit niet effectief doet*

ΚΑΙ ΖΗΤΕΙ

en |hij-zoekt

en tracht tegelijkertijd

ΑΥΤΟC ΕΝ ΠΑΡΡΗCΙΑ ΕΙΝΑΙ

zelf in vrijmoedigheid te-zijn

zelf - de aandacht te trekken

Johannes 7

4 Want niemand doet iets
in het verborgene
en zoekt zelf in [de] publiciteit te zijn.
Indien jij deze dingen doet,
maak jezelf openbaar aan de wereld!

cynisch?

ΕΙ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΣ

indien deze-dingen jij-doet

indien zulke dingen Gij doet

ΦΑΝΕΡΩΣΟΝ ΣΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ

maak-openbaar ! jezelf aan-de wereld

maak dat bekend wordt Gij aan de wereld

Johannes 7

4 Want niemand doet iets
in het verborgene
en zoekt zelf in [de] publiciteit te zijn.
Indien jij deze dingen doet,
maak jezelf openbaar aan de wereld!

= in Jeruzalem (vergl. 6:15!)

ΕΙ ΤΑΥΤΑ ΠΟΙΕΙΣ

indien deze-dingen jij-doet

indien zulke dingen Gij doet

ΦΑΝΕΡΩΣΟΝ

maak-openbaar !

ΣΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΚΟΣΜΩ

jezelf

aan-de wereld

maak dat bekend wordt

Gij

aan de wereld

Johannes 7

⁵ Want zelfs niet de broeders van hem,
geloofden in hem.

*ze waren uit op
succes, sensatie, macht en aantal*

ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ

zelfs-niet want de broeders van-hem

zelfs niet want - broeders zijn

ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ

geloofden tot-in hem

geloofden in Hem

Johannes 7

⁵ Want zelfs niet de broeders van hem,
geloofden in hem.

*de menigte geloofde niet
vele discipelen geloofde niet
niet elk van de twaalf
zelfs zijn broeders niet*

ΟΥΔΕ ΓΑΡ ΟΙ ΑΔΕΛΦΟΙ ΑΥΤΟΥ

zelfs-niet want de broeders van-hem

zelfs niet want - broeders zijn

ΕΠΙΣΤΕΥΟΝ ΕΙΣ ΑΥΤΟΝ

geloofden tot-in hem

geloofden in Hem

Johannes 7

⁶ Jezus zeide dan tot hen:
het tijdstip van mij is nog niet aanwezig,
maar jullie tijdstip is altijd gereed.

nl. om naar Jeruzalem te gaan
dubbelzinnig:
zijn sterven - Pascha

ΛΕΓΕΙ ΟΥΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ

|zegt dan tot-hen de Jezus

zeide dan tot hen - Jezus

Ο ΚΑΙΡΟΣ Ο ΕΜΟΣ ΟΥΤΩ ΠΑΡΕΣΤΙΝ

de periode de mijn nog-niet |is-aanwezig

- tijd - mijn nog niet is gekomen

Johannes 7

⁶ Jezus zeide dan tot hen:
het tijdstip van mij is nog niet aanwezig,
maar jullie tijdstip is altijd gereed.

= zij hadden geen weet
van Goddelijke planning

O	ΔΕ	ΚΑΙΡΟΣ	O	ΥΜΕΤΕΡΟΣ	ΠΑΝΤΟΤΕ	ΕΣΤΙΝ	ΕΤΟΙΜΟΣ
de	echter	periode	de	van-jullie	altijd	is	gereed
-	maar	tijd	-	uw	steeds	is	bereid

Johannes 7

7 De wereld kan jullie niet haten.

Maar mij haat zij,
omdat ik van haar getuig
dat haar werken boosaardig zijn.

evenals de wereld (de godsdienstige wereld!) geloofden ze niet

OY ΔΥΝΑΤΑΙ Ο ΚΟCΜΟC ΜΙCΕΙΝ ΥΜΑC

niet |kan~ de wereld |haten jullie

niet kan de wereld haten u

Johannes 7

7 De wereld kan jullie niet haten.
Maar mij haat zij,
omdat ik van haar getuig
dat haar werken boosaardig zijn.

= openlijk en plechtig bekendmaken

ΕΜΕ	ΔΕ	ΜΙΣΕΙ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ	ΠΕΡΙ	ΑΥΤΟΥ
mij	echter	hij-haat	dat	ik	geef-getuigenis	aangaande	hem
Mij	maar	zij haat	omdat	Ik	getuig	van	haar

ΟΤΙ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΑΥΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΑ	ΕΣΤΙΝ
dat	de	werken	van-hem	boosaardig	is
dat	-	werken	haar	boos	zijn

Johannes 7

⁸ Gaan jullie op naar het feest!

Ik ga niet op naar dit feest

omdat mijn tijdstip nog niet is vervuld.

*d.w.z. op dit moment (teg. tijd)
het feestelijk opgaan naar Loofhutten, zoals
zijn broers, was niet aan hem besteed.*

ΥΜΕΙΣ ΑΝΑΒΗΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ

jullie |gaat-omhoog! tot-in het feest

gij gaat op naar het feest

ΕΓΩ ΟΥΚ ΑΝΑΒΑΙΝΩ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΟΡΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ

ik niet |ga-omhoog tot-in het feest dit

Ik niet ga op naar - feest dit

Johannes 7

⁸ Gaan jullie op naar het feest!
Ik ga niet op naar dit feest
omdat mijn tijdstip nog niet is vervuld.

ΟΤΙ	Ο	ΕΜΟC	ΚΑΙΡΟC	ΟΥΠΩ	ΠΕΠΛΗΡΩΤΑΙ
dat	de	mijn	periode	nog-niet	is-vervuld~
omdat	-	mijn	tijd	nog niet	is vervuld

Johannes 7

⁹ Deze dingen nu zeggende,
bleef hij in Galilea.

ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΕΙΠΩΝ
deze-dingen echter |zeggende

dit en nadat had gezegd tot hen

ΑΥΤΟΣ ΕΜΕΙΝΕΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ
hij blijft in het Galilea

Hij bleef in - Galilea

Johannes 7

¹⁰ Toen echter de broeders van hem opgingen tot in het feest, ging hij ook zelf op, niet openlijk maar als in het verborgene.

ΩΣ	ΔΕ	ΑΝΕΒΗCΑΝ	ΟΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΑΥΤΟΥ
als	echter	gingen-omhoog	de	broeders	van-hem
toen	maar	waren opgegaan	-	broeders	zijn

ΕΙC	ΤΗΝ	ΕΟΡΤΗΝ
tot-in	het	feest
naar	het	feest

Johannes 7

¹⁰ Toen echter de broeders van hem opgingen tot in het feest, ging hij ook zelf op, niet openlijk maar als in het verborgene.

vergl. vers 4:

"maak jezelf openbaar aan de wereld!"

TOTE KAI AYTOC ANEBH

dán ook zelf hij-ging-omhoog

toen ook zelf Hij ging op

OY ΦΑΝΕΡΩC ΔΑΛΛΑ [ΩC] ΕΝ ΚΡΥΠΤΩ

niet openlijk maar als in verborgene

niet openlijk maar als in het verborgen